Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego rozwaliłeś jej ogrodzenie Tak, że obrywał ją każdy przechodzący drogą?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego zburzyłeś jej ogrodzenie, Tak że obrywał ją każdy włóczęga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niszczy ją dzik leśny, a zwierzę polne pożera ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeś tedy rozwalił płot winnicy, tak, że ją szarpają wszyscy, którzy mimo drogą idą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeczżeś rozwalił płot jej i obierają ją wszyscy, którzy mimo idą drogą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego jej mury zburzyłeś, tak że zrywa z niej [grona] każdy, kto przechodzi drogą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego rozwaliłeś ogrodzenie jej, Tak że obrywał ją każdy, kto przechodził drogą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego zburzyłeś jego ogrodzenie? Grona rwie z niego każdy, kto przechodzi drogą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu zniszczyłeś jego ogrodzenie, a wszyscy przechodnie zrywają jego grona? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu zburzyłeś jej ogrodzenie, tak że każdy przechodzień zrywa z niej grona? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я їх відіслав за побажаннями їхніх сердець, вони підуть за їхніми починами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu rozwaliłeś jej ogrodzenia? Skubią ją wszyscy, co przechodzą drogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Objada ją dzik z lasu i pasą się nią gromady zwierząt polnych. |

1. 1) Lub: włóczęga. [↑](#footnote-ref-2)